

第十六章

分词

一、分词的结构

1. 希腊文的分词（Participle）是一种结合了动词与名词特性的词语，它可以描述动作（像动词），也可以修饰名词（像形容词），并可作为名词使用，是希腊文语法中非常重要也稍具挑战性的词语。熟悉分词将能帮助研经者更准确理解原文的意涵。
2. 分词保留了动词的时式/时态（tense）与语态（voice），但没有动词的人称。
3. 分词也同时具有名词的数目（number）、性别（gender）、变格（case）。分词会根据它所修饰的名词改变其形态，就像形容词一样，使其数目、性别和变格与所形容的名词一致。
4. 由于分词有动词和名词的特性，因此，它的字尾变化就结合了动词和名词的特性，具有动词的两个元素和名词的三个元素，加上本身的词性，共有六个元素：

1) 时式/时态、2)语态、3)语气、4)变格、5) 数目、6)性别。

例：分词在信望爱圣经资源网站的表达方式如下：（多 2:5）

ὑποτασσομένας = 现在 被动 分词 直接受格 复数 阴性 （字义：顺服）

05293 動詞 現在 被動 分詞 直接受格 複數 陰性 | ὑποτάσσω 臣屬於，被動時為「遵從、順服」 ||

5. 不过，分词仍然由两个部分组成：字干（Stem）、字尾（Ending）。
6. 由于分词不表达实质的时间，所以简单过去式分词不带有往昔号。
7. 分词各时式的字尾变化：

a) 分词现在式字尾变化

数目 变格	现在式主动语态			现在式中间语态			现在式被动语态		
	阳	阴	中	阳	阴	中	阳	阴	中
单 主	ων	ουσα	ον	όμενος	ομένη	όμενον	όμενος	ομένη	όμενον
属	οντος	ούσης	οντος	ομένου	ομένης	ομένου	ομένου	ομένης	ομένου
间	οντι	ούση	οντι	ομένω	ομένη	ομένω	ομένω	ομένη	ομένω
直	οντα	ουσαν	ον	όμενον	ομένην	όμενον	όμενον	ομένην	όμενον
复 主	οντες	ουσαι	οντα	όμενοι	όμεναι	όμενα	όμενοι	όμεναι	όμενα
属	όντων	ουσῶν	όντων	ομένων	ομένων	ομένων	ομένων	ομένων	ομένων
间	ουσι(ν)	ούσαις	ουσι(ν)	ομένοις	ομέναις	ομένοις	ομένοις	ομέναις	ομένοις
直	οντας	ούσας	οντα	ομένους	ομένας	όμενα	ομένους	ομένας	όμενα

b) 分词未来式字尾变化: σ + 现在式字尾变化, 但被动语态不同

数目 变格	未来式主动语态			未来式中间语态		
	阳	阴	中	阳	阴	中
单 主	σων	σουσα	σον	σόμενος	σομένη	σόμενον
属	σοντος	σούσης	σοντος	σομένου	σομένης	σομένου
间	σοντι	σούση	σοντι	σομένω	σομένη	σομένω
直	σοντα	σουσαν	σον	σόμενον	σομένην	σόμενον
复 主	σοντες	σουσαι	σοντα	σόμενοι	σόμεναι	σόμενα
属	σόντων	σουσῶν	σόντων	σομένων	σομένων	σομένων
间	σουσι(ν)	σούσαις	σουσι(ν)	σομένοις	σομέναις	σομένοις
直	σοντας	σούσας	σοντα	σομένους	σομένας	σόμενα

数目 变格	未来式被动语态			第二未来式被动语态		
	阳	阴	中	阳	阴	中
单 主	θησόμενος	θησομένη	θησόμενον	ησόμενος	ησομένη	ησόμενον
属	θησομένου	θησομένης	θησομένου	ησομένου	ησομένης	ησομένου
间	θησομένω	θησομένη	θησομένω	ησομένω	ησομένη	ησομένω
直	θησόμενον	θησομένην	θησόμενον	ησόμενον	ησομένην	ησόμενον
复 主	θησόμενοι	θησόμεναι	θησόμενα	ησόμενοι	ησόμεναι	ησόμενα
属	θησομένων	θησομένων	θησομένων	ησομένων	ησομένων	ησομένων
间	θησομένοις	θησομέναις	θησομένοις	ησομένοις	ησομέναις	ησομένοις
直	ησομένους	ησομένας	ησόμενα	ησομένους	ησομένας	ησόμενα

c) 分词第一简单过去式字尾变化

数目 变格	第一简单过去式主动语态			第一简单过去式中间语态			第一简单过去式被动语态		
	阳	阴	中	阳	阴	中	阳	阴	中
单 主	σας	σασα	σαν	σάμενος	σαμένη	σάμενον	θείς	θεισα	θέν
属	σαντος	σάσης	σαντος	σαμένου	σαμένης	σαμένου	θέντος	θείσης	θέντος
间	σαντι	σάση	σαντι	σαμένω	σαμένη	σαμένω	θέντι	θείση	θέντι
直	σαντα	σάσαν	σαν	σάμενον	σαμένην	σάμενον	θέντα	θεισαν	θέν
复 主	σαντες	σασαι	σαντα	σάμενοι	σάμεναι	σάμενα	θέντες	θεισαι	θέντα
属	σάντων	σασῶν	σάντων	σαμένων	σαμένων	σαμένων	θέντων	θεισῶν	θέντων
间	σασι(ν)	σάσαις	σασι(ν)	σαμένοις	σαμέναις	σαμένοις	θεισι(ν)	θείσαις	θεισι(ν)
直	σαντας	σάσας	σαντα	σαμένους	σαμένας	σάμενα	θέντας	θείσας	θέντα

d) 分词第二简单过去式字尾变化：与现在式字尾变化相同，但被动语态不同

数目 变格	第二简单过去式主动语态			第二简单过去式中间语态			第二简单过去式被动语态		
	阳	阴	中	阳	阴	中	阳	阴	中
单 主	ων	ουσα	ον	όμενος	ομένη	όμενον	είς	εῖσα	έν
属	οντος	ούσης	οντος	ομένου	ομένης	ομένου	έντος	είσης	έντος
间	οντι	ούση	οντι	ομένω	ομένη	ομένω	έντι	είση	έντι
直	οντα	ουσαν	ον	όμενον	ομένην	όμενον	έντα	εῖσαν	έν
复 主	οντες	ουσαι	οντα	όμενοι	όμεναι	όμενα	έντες	εῖσαι	έντα
属	όντων	ουσῶν	όντων	ομένων	ομένων	ομένων	έντων	εισῶν	έντων
间	ουσι(ν)	ούσαις	ουσι(ν)	ομένοις	ομέναις	ομένοις	εἰσι(ν)	είσαις	εἰσι(ν)
直	οντας	ούσας	οντα	ομένους	ομένας	όμενα	έντας	είσας	έντα

e) 分词第一现在完成式字尾变化

数目 变格	第一现在完成式主动语态			第一现在完成式中间语态			第一现在完成式被动语态		
	阳	阴	中	阳	阴	中	阳	阴	中
单 主	κώς	κυῖα	κός	μενος	μένη	μενον	μενος	μένη	μενον
属	κότος	κυίας	κότος	μένου	μένης	μένου	μένου	μένης	μένου
间	κότι	κυία	κότι	μένω	μένη	μένω	μένω	μένη	μένω
直	κότα	κυῖαν	κός	μενον	μένην	μενον	μενον	μένην	μενον
复 主	κότες	κυῖαι	κότα	μενοι	μεναι	μενα	μενοι	μεναι	μενα
属	κότων	κυῖων	κότων	μένων	μένων	μένων	μένων	μένων	μένων
间	κόσι(ν)	κυῖαις	κόσι(ν)	μένοις	μέναις	μένοις	μένοις	μέναις	μένοις
直	κότας	κυίας	κότα	μένους	μένας	μενα	μένους	μένας	μενα

f) 分词第二现在完成式字尾变化

数目 变格	第二现在完成式主动语态			第二现在完成式中间语态			第二现在完成式被动语态		
	阳	阴	中	阳	阴	中	阳	阴	中
单 主	ώς	υῖα	ός	μένος	μένη	μένον	μένος	μένη	μένον
属	ότος	υίας	ότος	μένου	μένης	μένου	μένου	μένης	μένου
间	ότι	υία	ότι	μένω	μένη	μένω	μένω	μένη	μένω
直	ότα	υῖαν	ός	μένον	μένην	μένον	μένον	μένην	μένον
复 主	ότες	υῖαι	ότα	μένοι	μέναι	μένα	μένοι	μέναι	μένα
属	ότων	υῖων	ότων	μένων	μένων	μένων	μένων	μένων	μένων
间	όσι(ν)	υῖαις	όσι(ν)	μένοις	μέναις	μένοις	μένοις	μέναις	μένοις
直	ότας	υίας	ότα	μένους	μένας	μένα	μένους	μένας	μένα

8. 以上分词各时式的字尾有许多的变化，若要背记，需花许多时间，也不容易。由于信望爱圣经资源网站已有新约圣经经文的字尾分析，因此，学习者可使用电子资源来分析分词各时式的字尾变化，省却许多时间。

二、分词所表达的动作

1. 与其他动词一样，分词也表达不同的动作性质。

2. 现在式分词的动作：

1) 开始：专注在一个开始的动作 (Focus on the Beginning of an Action)

例： προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες (太8:25)

他们来（简分） 叫醒（简） 他 说（分现）

翻译：他们来叫醒了他，说。

解释：现在式分词「说」标志着接下来说话的开始，在进行中的「来」和「叫醒」的行动中，要开始一个「说」的动作。

2) 进行：指向一个正在进行的动作 (Point to an Action That is Ongoing)

例： διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν (罗8:11)

借着 住在（分现） 他的 圣灵 在你们里

翻译：借着祂的圣灵，就是那位持续住在你们里面的。

解释：现在式分词「住在」是强调住在信徒生命中的圣灵当前和正在进行的角色。圣灵正住在信徒生命中。

3. 简单过去式分词的动作：

1) 协调：与主要动词协调，彼此呼应，互相支持 (Coordinate with the Main Verb)

例： πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη (太28:19)

去（分简） 所以 作门徒（命简） 万民

翻译：所以，你们去，必须使万民作门徒。

解释：简单过去式分词「去」的动作配搭在主要动词「作门徒」上。主要动词是「作门徒」，但分词「去」发力在「作门徒」这命令上。分词动作「去」发生在「作门徒」之前，使「作门徒」的行动得以发生。这分词用法叫「环境描述/先决」 (Attendant Circumstance)。

4. 完成式分词的动作：强调行动的结果或状态

1) 完成：强调一个行动的完成 (Emphasize the Completion of an Action)

例： **κεκυρωμένην** διαθήκην οὐδείς ἀθετεῖ (加3:15)

确立（分完被） 盟约 没有人 废掉（现）

翻译：盟约已经被确立，就没有人可以废掉。

解释：完成式分词「确立」的动作是描述盟约被确立，是强调「确立」这个动作**已经完成**，就有效力，无法被废除。

2) 结果：强调一个行动的现有结果 (Emphasize the Existing Results of an Action)

例： ἐν ἀγάπῃ **ἐρριζωμένοι** καὶ **τεθεμελιωμένοι** (弗3:17)

在爱中 **生根（分完被）** 和 **建基（分完被）**

翻译：被生根和被建基在爱中。

解释：完成式分词「生根」和「建基」是强调这些动作的结果，也就是保罗看他的读者是**还在**被生根和被建基在爱中。

3) 状态：突出一个状态 (Stative Idea with Added Prominence)

例： εἰσὶν **τινες** τῶν αὐτοῦ **ἐστηκότων** (路9:27)

他们是 一些人 这里 **站着（分完）**

翻译：一些站在这里的人。

解释：完成式分词「站着」是说明动作的现在状态或情况，突出这个「站着」的动作。

5. 若分词是作**名词用法**，其动作几乎总是表达普遍性、一般性，或是格言式的概念。大多数这类的例子含有**现在式分词**（不都是表达持续不断概念，上下文决定）。不过，若是提到非常重要的事，通常是有关救恩的事，那现在式分词可能就有**进行或持续**的表达，如：约 3:16 ὁ πιστεύων 的相信的人是指持续相信的人。

三、分词的用法

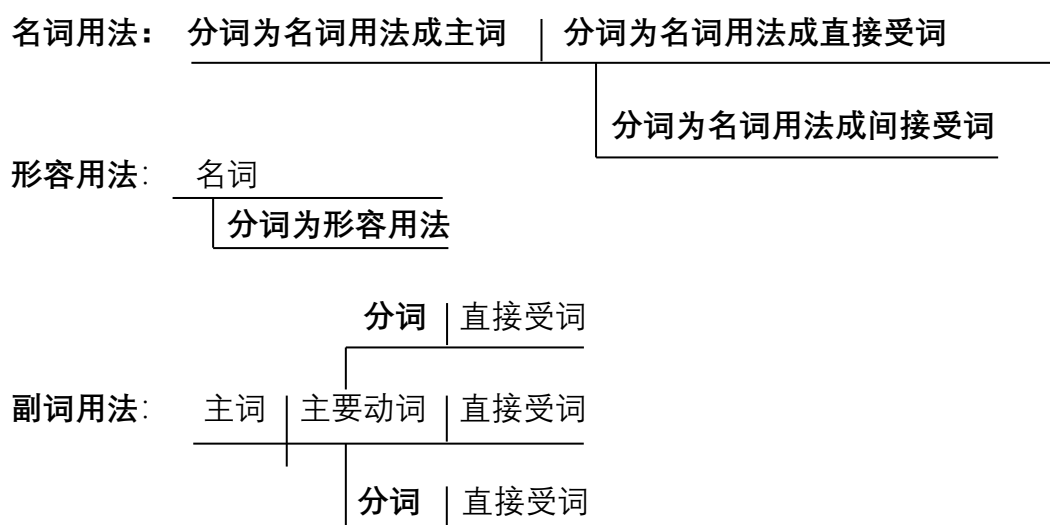
1. 希腊文分词的用法非常多样化，主要用法可分为三大类：**名词用法**、**形容用法**、**副词用法**。这三种用法中，只有副词用法有表达它和主要动词之间的相对时间。

2. 分词的句型图：

a) **名词用法**，该分词置放在该变格所在位置；

b) **形容用法**，该分词置放在所形容的名词下方，以直角线来表达；

c) **副词用法**，该分词置放在主要动词的下方或上方，以直角线来表达。如下：



3. **名词用法 (Substantival)**：分词之前若有定冠词，没其他名词出现，可作为**名词**使用。通常结构：**定冠词 + 分词**。这分词可作为一个句子的主词、直接受词、间接受词，或同位语。若分词是现在式，可翻译为持续或只是单纯的名词，视经文而定。

例：ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν (罗 16:22)

那写的人 (分简) 这信

ὁ γράψας (分简-名词：那写的人) | τὴν ἐπιστολὴν (这信)

翻译：那写这信的人。

4. **形容用法**：有两种用法-形容用法和叙述用法。

1) **形容用法 (Attributive Participles)**：分词是在修饰名词或代名词，扮演形容词的角色。分词的性别、数目、变格都与所修饰的**名词或代名词**一致。分词之前不一定有定冠词。在希腊文句型图，把形容用法的分词放在直角线里，置放在所修饰的名词下面。

例：ἀπόστολος ἀφορισμένος (罗 1:1)

使徒 被挑选出来的 (分完)

ἀπόστολος (使徒)

ἀφορισμένος (分完被-形容: 被挑选出来的)

翻译: 被挑选出来的使徒。

例: ἀπάσασθε Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας (罗 16:12)

问候 土富撒 苦干的 (分现)

你们 | ἀπάσασθε (命简-问候: 请问候 2P) | Τρυφῶσαν (土富撒)

τὰς κοπιώσας

(分现直-形容: 苦干的)

翻译: 请你们问候苦干的土富撒。

2) 叙述用法 (Predicate Participles) : 分词解释或强调所叙述的名词意义。分词在数目、性别、变格上与所解释的名词一致。此用法比较少出现。

例: Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις (林后 6:14)

不要 同负一轭 (分现) 不信的人 (分现-叙述: 同负一轭)

你们 | Μὴ γίνεσθε (命现-禁止持续: 不要 1P) | ἑτεροζυγοῦντες

ἀπίστοις

(间受-关联: 与不信的人)

翻译: 你们不要与不信的人同负一轭。

5. 副词用法: 分词扮演副词的角色, 解释主要句子之主要动词的动作意义, 如主要动词发生的时间、方法、原因等。分词的性别、数目、变格都与所修饰的主要动词之句子的主词一致。在副词用法的分词之前没有定冠词。分词副词用法的选择取决于两个句子之间的关系和上下文语境。

例: 当耶稣看见 (ἰδὼν) 群众时, 他就怜悯 (ἐσπλαγγίσθη) 他们。(太 9:36)

解释: 「看见」这分词说明主要动词「怜悯」的时间, 是看见的同时就产生怜悯这动作。

1) 时间 (Temporal Participle) : 主要动词发生的时间由分词子句说明。

a) 现在式分词与主要动词: 现在式分词与主要动词的动作同时发生。若主要动词也是现在式, 通常这两个动作是同时发生的。分词翻译为: 「当…时」。另外, 现在式分词也可表达在主要动词发生之前的动作; 有时, 现在式分词也表达在主要动词发生之后的动作。发生在主要动词之后的动作一般是有目的或结果的表达。如何分别? 按句子的意思和上下文。

例: παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον (太9:9)

经过 (分现) 耶稣 那里 看见 (简过) 一个人

παράγων (分现-进行-时间/同时：当经过时)

ἐκεῖθεν (副：那里)

ὁ Ἰησοῦς (耶稣) | εἶδεν (简-完整：看见 3S) | ἄνθρωπον (一个人)

翻译：当耶稣经过那里时，他看见一个人。

解释：耶稣经过那里时，同时看见一个人。

例：τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω (约 9:25)

瞎眼的 是 (分现) 如今 看见 (现)

ὢν (分现-进行-时间/之前：之前是) \ τυφλὸς (瞎眼的)

我 | βλέπω (现-进行中：持续看见 1S)

ἄρτι (副：现在)

翻译：我之前是瞎眼的，现在能看见了。

- b) 简单过去式分词与主要动词：简单过去式分词动作发生在主要动词之前。一般主要动词是现在式。分词翻译为：「当…之后」。完成式分词也同样表达比主要动词更早的时间（也有表达同时的状态，要强调行动产生的结果）。不过，若主要动词也是简单过去式，简单过去式分词有可能表示与主要动词同时的状况。分词翻译为：「当…时」。如何分别？按句子的意思和上下文。

例：Ἰδὼν τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος (太5:1)

看见 (分简) 这一大群人 上去 (简过) 山上

Ἰδὼν (分简-协调-时间/之前：当看见之后) | τοὺς ὄχλους (这一大群人)

他 | ἀνέβη (简-完整：上去 3S)

εἰς τὸ ὄρος (介-地点：山上)

翻译：当他看见这一大群人之后，他上去山上。

解释：主要动词「上去」是发生在分词「看见」之后。

例：ἐπιστρέψας εἶδον ἐπὶ λυχνίας χρυσᾶς (启1:12)

转身 (分简) 看见 (简) 七 灯台 金

ἐπιστρέψας (分简-协调-时间/同时：当转身时)

我 | εἶδον (简-完整：看见 1S) | λυχνίας (灯台)

ἐπὶ (形：七) | χρυσᾶς (形：金)

翻译：当我转身时，我就看见七个金灯台。

- c) 简单过去式分词与主要动词：分词动作发生在主要动词之后。这是非常少见情况。未来式分词表达比主要动词更晚的时间。

例： Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν

亚基帕 王 和 百妮基 来（简过） 到西泽利亚

ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον (徒25:13)

问候（分简） 非斯都

Ἀγρίππας (亚基帕) = ὁ βασιλεὺς (王)

καὶ (连-并列：和)

Βερνίκη (百妮基)

κατήντησαν (简-完整：来3P)

εἰς Καισάρειαν (介-地点：到西泽利亚)

ἀσπασάμενοι | τὸν Φῆστον (非斯都)

(分简-协调-时间/之后：问候)

翻译：亚基帕王和百妮基来到西泽利亚之后，问候非斯都。

解释：分词「问候」发生在主要动词「来」之后。

- 2) 原因 (Cause Participle)：分词提供主要动词发生的原因、理由或根据。一般出现在主要动词之前。通常是简单过去式、完成式和现在式。可用「因为」或「由于」翻译。

例： τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ (腓 1:25)

这件事 确信（分完） 知道 继续活着

πεποιθὼς (分完-状态-原因：因为确信) | τοῦτο (这件事)

我 | οἶδα (完-状态：知道 1S)

ὅτι (连-叙述内容)

我 | μενῶ (未-进行：将继续活着 1S)

翻译：因为我确信这件事，所以我知道我将继续活着。

- 3) 让步 (Concession Participle)：分词所表达的动作或状态与主要动词的动作相反；或是分词动作虽不理想但主要动词的动作仍然发生，主要动词的动作不受分词动作的影响。可把分词翻译为「尽管」、「虽然」、「即使」。

例： ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ (来 11:4)

死了（分简） 仍旧 说话（现）

ἀποθανὼν (分简-协调-让步: 尽管死了)	
他	λαλεῖ (现-进行中: 持续说话 3S)
	ἔτι (副: 仍旧)

翻译: 尽管他死了, 他仍旧持续说话。

- 4) 条件 (Condition Participle): 主要动词的动作若要发生, 需符合分词所提供的条件。分词可翻译为「如果」或「倘若」。

例: ἥς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιῶσαι (彼前 3:6)

她的 是 (简) 儿女们 行善 (分现)

你们	ἐγενήθητε (简被-格言: 是 2P)	τέκνα (儿女们)
	ἥς (关代属-属于: 她的=撒拉的)	
	ἀγαθοποιῶσαι (分现-进行-条件: 若持续行善)	

翻译: 你们是撒拉的儿女们, 若你们持续行善。

- 5) 方法 (Instrumental/Mean Participle): 分词解释主要动词「是如何」发生的, 也就是主要动词的动作是「借着什么方式」完成的。一般跟在主要动词之后, 解释主要动词发生的详情。分词可翻译为「借着」、「透过」、「借着……的方式」。

例: τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες (腓2:2)

相同 想法 (假现) 同样的 爱心 有 (分现)

你们	φρονεῖτε (假现-整体-命令: 要有想法 2P)	τὸ αὐτὸ (相同)
	ἔχοντες (分现-进行-方法: 借着持续有)	τὴν ἀγάπην (爱心)
		αὐτὴν
		(形-指定: 同样的)

翻译: 你们要有相同的想法, 借着持续有同样的爱心。

- 6) 态度/方式 (Manner or Attitude Participle): 分词描述主要动作是以什么方式或心态/态度进行的, 也就是说, 行主要动词动作的人在什么方式或心态下进行该动作。与方法分词不同的是, 此分词是为主要动词添加色彩, 而不是解释主要动词的动作。分词翻译为「...地」、「带着...」、「以...的态度」。

例: νῦν καὶ κλαίων λέγω (腓 3:18)

现在 又 流泪 (分现) 告诉 (现)

我	λέγω (现-过现: 告诉 1S)
	νῦν (现在) καὶ (又)
	κλαίων (分现-进行-态度: 持续流泪地)

翻译: 我现在又**持续流泪地**告诉你。

- 7) **目的 (Purpose Participle)**: 分词说明动作者做某事的目的是什么。它通常出现在主要动词之后, 预示某种预期的结果或目的。目的分词通常没有现在完成式, 简单过去式也不常见, 大多为现在式或未来式。分词可翻译为「为了要」、「为了」、「目的是要」、「为要」、「叫」、「以至于」。

例: πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ **διακονῶν** τοῖς ἁγίοις (罗 15:25)

去 (现) 耶路撒冷 **服事 (分现)** 众圣徒

我	πορεύομαι (现-未来: 将去 1S)
	εἰς Ἱερουσαλὴμ (介-地点: 耶路撒冷)
	διακονῶν (分现-进行-目的: 为要服事)
	τοῖς ἁγίοις (间受: 众圣徒)

翻译: 我将去耶路撒冷, **为要服事**众圣徒。

- 8) **结果/后果 (Result Participle)**: 分词用来表示某个动作已经完成, 并产生一个状态或结果, 常见于被动语态或形容词用法中。分词可翻译为「结果」。

例: ἔστε **σεσωσμένοι** (弗 2:8)

是 (现) **拯救 (分完被)**

你们	ἔστε (现-状态: 是 2P)
	σεσωσμένοι (分完被-状态-结果: 被拯救)

翻译: 你们是被**拯救**的。

解释: 「你们是被拯救的」, 强调救恩已经发生, **其结果仍然存在**, 即: 你们现在处于得救的状态。

9) 完成/补足 (Complementary) : 分词完成主要动词的思想或意义。

例: οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν **προσευχόμενοι** (西 1:9)

不 停止 (现) 为 你们 **祷告 (分现)**

我们	οὐ (不)	παύομεθα (现-进行中: 不断停止 1P)
προσευχόμενοι (分现-持续-完成: 祷告)		
ὑπὲρ ὑμῶν (介-对之有利: 为你们)		

翻译: 我们不断不停止持续为你们祷告。

10) 纾说 (Periphrastic Use) : 用「是」动词 (εἰμί) + 分词来构成一种特定的时态, 而不是用动词本身的变化形式来表示, 即用迂回的方式来表达一个动词。它表示一个动作或状态, 尤其是现在进行、过去进行、完成时态等情况。

εἰμί + 不同的分词, 产生不同时式的结果:

εἰμί 现在式 + 现在式分词 → 现在式动词(Present)

εἰμί 未完成式 + 现在式分词 → 未完成式动词(Imperfect)

εἰμί 未来式 + 现在式分词 → 未来式动词(Future)

εἰμί 现在式 + 现在完成式分词 → 现在完成式动词(Perfect)

εἰμί 未完成式 + 现在完成式分词 → 过去完成式动词(Pluperfect)

除了「是」动词 (εἰμί), 也可使用其他的动词, 如: γίνομαι、ὑπάρχω、ἔχω。

例: χάριτί ἐστε **σεσφωσμένοι** (弗 2:5)

恩典 是 (现) **被拯救 (分完被)**

你们	ἐστε (现-状态: 是 2P)	σεσφωσμένοι (分完被-状态-纾说: 被拯救)
χάριτί (间受-原因: 因为恩典)		

翻译: 你们因为恩典已经被拯救。

- 11) **独立属格** (Genitive Absolute) : 分词与一个名词或代名词一起出现, 两者都是属格, 构成一个独立于主要句子的子句。这个名词或代名词不是主要句子的主词, 而是属格分词的主词。结构是: 属格名词/代名词 (成为主词) + 属格分词。它可表达副词的用法, 大部分是时间用法, 可翻译为: 「当...」。可把属格独立结构的分词句子放在它所修饰的主要动词下面, 用直虚线连结。

例: ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης
 热切等待 (过未) 神 耐心 日子 挪亚 被预备 (分现被属)

κιβωτοῦ (彼前 3:20)

方舟 (属)

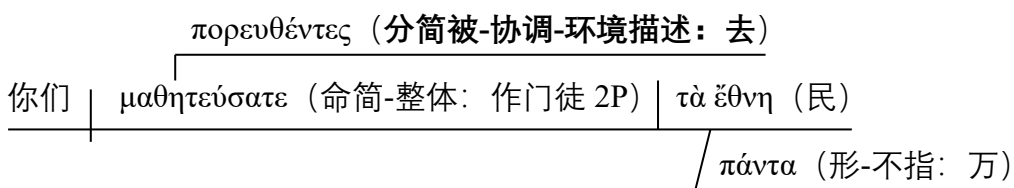


翻译: 当方舟正被预备时, 神耐心在挪亚的日子不断热切等待。

- 12) **环境描述/先决** (Attendant Circumstantial) : 这分词直接与主要动词有关联, 用来补充说明主要动词所伴随的「环境情况」、「附带行动」或「同时发生的动作」。作者强调的是主要动词, 但分词则是先决条件。通常在语意上可翻译为另一个主要动词 (即「并列」动作), 如: 「并且...」, 与主要动词一起构成动作链。通常这分词出现在主要动词之前。

例: πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη (太 28:19)

去 (分简被) 作门徒 (命简) 所有 民族



翻译: 你们要去, 并且使万民作门徒。

- 13) **命令** (Imperative) : 不依赖主要动词, 分词自己成为主要动词, 意即用分词来表达命令, 表达一种行动上的命令、劝勉或规劝。常见于伦理劝勉段落, 尤其在保罗书信中。翻译时应译为命令语气: 「要...」、「当...」、「务必...」。

例: τῷ πνεύματι ζέοντες (罗 12:11)

在圣灵里 火热 (分现)

ζέοντες (分现-进行-命令：要持续火热)

τῷ πνεύματι (间受-领域：在圣灵里)

翻译：要在圣灵里持续火热。

- 14) **冗余 (Pleonastic/Redundant)**：有重复的字词出现，分词和主要动词语意雷同或相同，形成「多说一遍」的效果，用来强调行动的真实性、确实性，或增强语气。其结构是：动词 + 同义分词。一般出现在「说」的动词。只翻译主要动词或分词的意义。

例：ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς (路 7:22)

回答 (分简被) 说 (简) 对他们

他 | εἶπεν (简-完整：说 3S)

ἀποκριθεὶς (分简被-协调-冗余：回答)

αὐτοῖς (间受：对他们)

翻译：他对他们说。

- 15) **间接话语 (Indirect Discourse)**：分词在间接话语中，是用来引介某人所说的内容、思想、感觉或知觉，转述「他说...、他认为...、他看见...」等内容，也就是说，分词常用来表达「所说的话 / 所思想的内容 / 所知道的事」。其结构是：主要动词（表示知觉、传达、思想、感觉）+ 分词，以表示间接转述内容。常引导间接话语的主要动词有：λέγω, φημί, λέγεται (说)；νομίζω, ἡγέομαι (认为)；οἶδα, γινώσκω (知道)；ἀκούω (听见)；βλέπω, θεωρέω (看见)。分词承载的是被说、被听、被知道的内容。一般有以下两个条件：(1) 分词是直受、没有冠词。(2) 分词的主词是直受。

例：ἀκούσας Ἰακώβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον (徒 7:12)

听闻 (分简) 雅各 是 (分现直) 谷物 (直) 在埃及

Ἰακώβ (雅各) | ἀκούσας (分简：听闻)

σιτία (谷物)

ὄντα (分现直-进行-间接话语：有)

εἰς Αἴγυπτον (介-地点：在埃及)

翻译：雅各听闻埃及有谷物。

功课 16

画出以下经文的句型图，写出各动词的动作和用法，并翻译为中文。

- 1) παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν (提前 1:3)
- 2) ἦν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν (提前 1:19)
- 3) τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέση τοῦ διαβόλου (提前 3:6)
- 4) διακονεῖτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες (提前 3:10)
- 5) Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ (提前 4:6)
- 6) ἡ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν ἐπαγγελίαν ἔχουσα (提前 4:8)
- 7) τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου (提前 4:16)
- 8) ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν (提前 5:6)
- 9) ταῦτα φυλάξης χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν (提前 5:21)
- 10) οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ᾧ (多 1:11)